

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Дисциплина (модуль)	Перевод и проблемы межкультурной коммуникации
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2023

1 Методические рекомендации

1.1. Методические рекомендации по организации работы студентов во время проведения лекционных занятий

В ходе лекционных занятий студенту необходимо вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание изучаемой дисциплины, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки, подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Рекомендуется активно задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

1.2. Методические рекомендации по подготовке к семинарским (практическим) занятиям

В ходе подготовки к семинарским (практическим) занятиям следует изучить основную и дополнительную литературу, учесть рекомендации преподавателя и требования рабочей программы.

Можно подготовить свой конспект ответов по рассматриваемой тематике, подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на занятие. Следует продумать примеры с целью обеспечения тесной связи изучаемой теории с реальной практикой. Можно дополнить список рекомендованной литературы современными источниками, не представленными в списке рекомендованной литературы.

В ходе практических занятий изученный материал также применяется к обсуждению проблемных ситуаций опосредованной МКК.

1.3. Методические рекомендации по подготовке презентаций

Подготовку презентационного материала следует начинать с изучения нормативной и специальной литературы, статистических данных, систематизации собранного материала. Презентационный материал должен быть достаточным для раскрытия выбранной темы.

Подготовка презентационного материала включает в себя не только подготовку слайдов, но и отработку навыков ораторства и умения организовать и проводить диспут.

Создание презентационного материала дает возможность получить навыки и умения самостоятельного обобщения материала, выделения главного.

При подготовке мультимедийного презентационного материала важно строго соблюдать заданный регламент времени.

Необходимо помнить, что выступление состоит из трех частей: вступления, основной части и заключения. Прежде всего, следует назвать тему своей презентации, кратко

перечислить рассматриваемые вопросы, избрав для этого живую интересную форму изложения.

Большая часть слайдов должна быть посвящена раскрытию темы. Задача выступающего состоит не только в том, что продемонстрировать собственные знания, навыки и умения по рассматриваемой проблематике, но и заинтересовать слушателей, способствовать формированию у других студентов стремления познакомиться с нормативными и специальными источниками по рассматриваемой проблематике.

Алгоритм создания презентации

1 этап – определение цели презентации

2 этап – подробное раскрытие информации,

3 этап - основные тезисы, выводы.

Следует использовать 10-15 слайдов. При этом:

- первый слайд – титульный. Предназначен для размещения названия презентации, имени докладчика и его контактной информации;

- на втором слайде необходимо разместить содержание презентации, а также краткое описание основных вопросов;

- все оставшиеся слайды имеют информативный характер.

Обычно подача информации осуществляется по плану: тезис – аргументация – вывод.

Рекомендации по созданию презентации:

1. Читательность (видимость из самых дальних уголков помещения и с различных устройств), текст должен быть набран 24-30-ым шрифтом.

2. Тщательно структурированная информация.

3. Наличие коротких и лаконичных заголовков, маркированных и нумерованных списков.

4. Каждому положению (идее) надо отвести отдельный абзац.

5. Главную идею надо выложить в первой строке абзаца.

6. Использовать табличные формы представления информации (диаграммы, схемы) для иллюстрации важнейших фактов, что даст возможность подать материал компактно и наглядно.

7. Графика должна органично дополнять текст.

8. Выступление с презентацией длится не более 10 минут.

1.4. Методические рекомендации по подготовке реферата

В отношении содержания и оформления реферат должен соответствовать требованиям к написанию рефератов, размещенным на сайте МАГУ (www.mspu.edu.ru, все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические рекомендации для написания реферата).

1.5. Методические рекомендации по подготовке к тесту

При подготовке к тесту следует тщательно повторить изученный материал лекционного курса и практических занятий.

1.6. Методические рекомендации по подготовке к сдаче зачета / экзамена

Экзамен по дисциплине сдается на основе билетов, включающих два теоретических вопроса. Подготовку по теоретическим вопросам предлагается проводить по конспектам лекций, указанной основной и дополнительной литературе. Возможно, при хорошей успеваемости студента в течение семестра и при его согласии, собеседование по тематике курса в свободной форме.

1.7. Методические рекомендации по выполнению курсовых работ находятся на странице кафедры иностранных языков в разделе Учебные материалы: http://www.masu.edu.ru/structure/kafs/kaf_inyaz/materials/

II. Планы практических занятий

Тема 1. Опосредованная межкультурная коммуникация (МКК): основные параметры и условия осуществления

План:

1. Перевод как центральное звено опосредованной МКК. Социокультурная обусловленность перевода.
2. Мотивация переводческой деятельности.
3. Социокультурный аспект проблемы переводимости.
4. Исходный текст как продукт иной лингвокультуры и детерминант переводческой деятельности.
5. Статус и нормы поведения переводчика.

Вопросы для самоконтроля

1. Почему проблема переводимости имеет не только языковую, но и культурную сторону? Какая из них важнее?
2. Каким образом этика перевода связана с ролью и статусом переводчика?

Литература: [1, с. 5 – 55, 76 – 103]; [2, с. 26 – 41].

Тема 2. Вербальная, невербальная и паравербальная коммуникация в контексте опосредованной МКК

План:

1. Средства вербальной коммуникации в контексте опосредованной МКК.
2. Лингвистические аспекты в ходе межкультурного общения. Проблема эквивалентности языковых единиц.
3. Лексика, грамматика и синтаксис через призму культуры. Эмоционально-оценочное значение слова в процессе перевода.
4. Выбор языковых средств переводчиком.
5. Стили коммуникации в контексте опосредованной МКК.
6. Специфика невербальной коммуникации в русской и западных культурах и ее значимость в опосредованной межкультурной коммуникации.
7. Кинесика в контексте опосредованной МКК.
8. Тактильное поведение в контексте опосредованной МКК.
9. Сенсорика в контексте опосредованной МКК.
10. Проксемика в контексте опосредованной МКК.
11. Хронемика в контексте опосредованной МКК.
12. Паравербальная коммуникация в контексте опосредованной МКК.

Вопросы для самоконтроля

1. В чем состоит проблема передачи эмоционально-оценочного значения слова в переводе?
2. Какие виды невербальной коммуникации наиболее важны для ситуации перевода?
3. Каковы паравербальные параметры речи устного переводчика?

Литература: [1, с. 56 – 75]; [4, с. 156 – 194].

Тема 3. Культура как фактор опосредованной МКК

План:

1. Культурный аспект опосредованного межкультурного взаимодействия.
2. Учет типологии культур и их параметров в ходе опосредованного межкультурного общения.
3. Причины возникновения трудностей в межкультурном общении.
4. Стратегии разрешения конфликтов в различных культурах.
5. Правила межкультурной коммуникации.
6. Культурный барьер как детерминант переводческой деятельности.
7. Перевод и межкультурный диалог.

Вопросы для самоконтроля

1. Как тип исходной культуры может повлиять на выбор переводческой стратегии?
2. Какие параметры культуры наиболее важны для перевода?
3. Каким образом перевод способствовал созданию относительного культурного единства Западной Европы?

Литература: [1, с. 104 – 115]; [3, с. 63 - 117].

Тема 4. Перевод как фактор опосредованной МКК.

План:

1. Разнообразие переводческих практик как историческая реальность и как теоретическая проблема.
2. Основные парадигмы изучения перевода. Вопрос о культурном измерении перевода в различных парадигмах его изучения.
3. Переводческий этноцентризм и его критика.
4. Перевод и вопрос о соизмеримости языковых и концептуальных систем (философия перевода Поля Рикёра).
5. Институциональный аспект перевода.
6. Доместикация и форенизация как переводческие стратегии.
7. Фоновая информация как переводческая проблема. Способы передачи фоновой информации в переводе.
8. Интертекстуальность и перевод.
9. Имена собственные в переводе.
10. Передача отклонений от норм литературного языка в переводе.

Вопросы для самоконтроля

1. Почему различные парадигмы изучения перевода столь разным образом трактуют его культурное изменение?
2. Что способствовало становлению переводческого этноцентризма в европейской культуре?
3. Какие факторы обуславливают выбор доместикации или форенизации как переводческой стратегии?

Литература: [2, с. 180 – 189, 194 – 197].